





# Wasserbillig in den zwei Weltkriegen

## Wasserbillig durant les deux guerres mondiales



### Der 1. Weltkrieg (1914 - 1918)

#### Kriegsbeginn

Bereits einige Tage vor Kriegsausbruch konnte man von Wasserbillig aus die Kriegsvorbereitungen auf deutscher Seite beobachten. Nachdem am 30. Juli 1914 preussisches Militär die Eingänge zu den Sauerbrücken besetzte und am 1. August in Oberbillig Kanonen aufgestellt wurden, die auf den Bahnhof von Wasserbillig gerichtet waren, rollte am 2. August, dem ersten Kriegstag, ein Panzerzug in Wasserbillig ein und preussische Soldaten besetzten den Wasserbilliger Bahnhof. Gleichzeitig überquerten motorisierte Einheiten die Sauerbrücke. Der Einfall der Preußen in Luxemburg hatte begonnen.

Quelques jours avant le début de la guerre, on pouvait observer les préparatifs de guerre du côté allemand. Après l'occupation des ponts traversant la Sûre par les militaires prussiens le 30 juillet 1914 et l'installation de canons le 1<sup>er</sup> août à Oberbillig ayant comme cible la gare de Wasserbillig, un train blindé entra en gare de Wasserbillig le 2 août, premier jour de guerre. Des soldats prussiens prirent possession des immeubles pendant que des unités motorisées traversèrent le pont de la Sûre. L'invasion des Prussiens au Grand-Duché venait de commencer.

### La 1<sup>ère</sup> Guerre mondiale (1914-1918)

#### Le début des hostilités



Die beiden Bahnhöfe zu Beginn des 1. Weltkrieges, der Bahnhof der Wilhelm-Luxemburg-Bahn (rechts) wurde am 1. Kriegstag besetzt. Les deux gares au commencement de la première Guerre mondiale. La gare de la ligne Guillaume-Luxembourg (à droite) fut occupée le premier jour des hostilités.

#### Kriegszeit und Befreiung

Bereits vier Wochen nach Kriegsbeginn fuhr der deutsche Kaiser, von Trier kommend, durch Wasserbillig weiter ins Kampfgebiet. Für die Bewohner der Ortschaft führte der Krieg vor allem zu vielen Entbehrungen. Lebensmittel und Petroleum wurden knapp. Der Schwarzhandel blühte. Bis zum Ende des Krieges am 11. November 1918 musste die Bevölkerung noch ausharren. Nachdem am 22. November auch der letzte deutsche Soldat über die Grenze zurückgeschlagen wurde, zogen amerikanische und französische Truppen in das befreite Wasserbillig ein.

Quatre semaines après le commencement des hostilités, l'empereur allemand, venant de Trèves, traversa la localité de Wasserbillig pour se rendre sur le front. La guerre apporta beaucoup de privations pour les habitants du village. Il y avait une grande pénurie de vivres et de pétrole. Le marché noir fleurissait. Mais la population fut forcée de résister jusqu'à la fin de la guerre le 11 novembre 1918. Après avoir repoussé le 22 novembre le dernier soldat allemand derrière la frontière, les troupes américaines et françaises entrèrent dans la localité de Wasserbillig désormais libérée.

#### Période de guerre et libération



Von den Deutschen erbeutete französische Kanonen. Les allemands avec leurs prises de guerre, les canons français.



Amerikanische Soldaten im 1. Weltkrieg. Soldats américains durant 1<sup>ère</sup> guerre mondiale.

### Der 2. Weltkrieg (1939 - 1945)

#### Überfall und Besatzung

Der 2. Weltkrieg war schon seit 8 Monaten im Gange, als am 10. Mai 1940 deutsche Truppen in Luxemburg einfielen. Auch einige Straßensperren in Wasserbillig, die bereits im Dezember 1939 errichtet wurden, konnten den Einmarsch nicht aufhalten. La 2<sup>e</sup> Guerre mondiale durait déjà depuis 8 mois lorsque les troupes allemandes occupèrent le territoire du Luxembourg le 10<sup>e</sup> mai 1940. Les quelques constructions de barrages routiers érigés dès décembre 1939 ne parvinrent pas à arrêter l'invasion allemande.



Der Einmarsch der deutschen Truppen erfolgte über eine Ponton-Brücke über die Mosel zwischen Wasserbillig und Oberbillig (linkes Foto) sowie über die Sauerbrücken (rechtes Foto). L'entrée des troupes allemandes eut lieu par un pont flottant sur la Moselle entre Wasserbillig et Oberbillig (à gauche) ainsi que par le pont routier de la Sûre (à droite).



Die schon 1939 auf der Sauerbrücke errichteten Sperren konnten den Einmarsch nicht stoppen. Les barrages routiers placés dès 1939 sur le pont de la Sûre ne parvinrent pas à arrêter l'invasion.

### La deuxième Guerre mondiale (1939-1945)

#### Invasion et occupation

#### 5 Wochen Evakuierung im Kalkwerk 5 semaines d'évacuation dans les mines à chaux



Der Krieg war schon fast vorbei und der größte Teil Luxemburgs war bereits befreit, als Wasserbillig von den Schrecken des Krieges am stärksten heimgesucht wurde. Wasserbillig lag im Zentrum der Gefechte, als sich deutsche und amerikanische Truppen im September 1944 an der Mosel gegenüberlagerten. Um dem Inferno zu entgehen, verließen ca. 1.500 Wasserbilliger Haus und Hof und suchten in den Galerien des nahe gelegenen Kalkwerks Unterschlupf. Fünf lange Wochen sollte das gefährliche und entbehrungsreiche Leben unter Tage dauern, bei dem die Menschen unter primitiven Umständen, aber unter großer Solidarität ausharren mussten. Mit den Einheimischen zogen auch einige russische Arbeiter der Cerabati-Fabrik mit.

La guerre touchait à sa fin, le plus grand territoire luxembourgeois était déjà libéré, lorsque les horreurs de la guerre ne faisaient que commencer à Wasserbillig. Le village se trouvait au centre des combats lorsqu'en septembre 1944 les troupes allemandes et américaines formaient un front le long de la Moselle. Pour échapper à l'enfer de la bataille, quelques 1500 habitants de Wasserbillig abandonnèrent leurs maisons et cherchèrent refuge dans les galeries d'un carrière à chaux. Cette vie dangereuse et pleine de privations dans les galeries devait durer cinq interminables semaines où la population dut se maintenir sous des conditions les plus primitives. Dans les galeries, aux côtés des indigènes, il y avait également quelques émigrés russes, ouvriers de l'usine Cerabati.



#### Auszug aus den Stollen und Befreiung Départ des galeries et libération



Evakuierung ins Landesinnere  
Evacuation vers l'intérieur du pays

Nach fünf Wochen Unterschlupf in den Stollen in der Hoffnung auf eine Befreiung durch die Amerikaner, zwangen deutsche Soldaten die Wasserbilliger Anfang Oktober 1944 zum Verlassen der Galerien, deren Eingänge danach gesprengt wurden. Innerhalb eines Tages mussten die Habseligkeiten zusammengepackt werden. Danach zog der Tross über Mompach ins befreite Innere des Landes. Im Januar 1945 begann die Befreiung Wasserbilligs durch die Amerikaner. Aber erst zu Ostern 1945 konnten die Einwohner wieder in ihr Heimatdorf zurückkehren. Après cinq semaines de réclusion dans les galeries avec l'espoir de libération par les Américains, l'occupant allemand força les réfugiés début octobre 1944 à quitter les galeries, dont les accès furent détruits par des explosifs. Tous les biens devaient être emballés immédiatement, ensuite les pauvres gens prirent le chemin par Mompach pour se rendre à l'intérieur du pays déjà libéré. En janvier 1945 commença la libération de Wasserbillig par les Américains. Mais ce fut seulement vers Pâques 1945 que les habitants purent retourner dans leur village natal.

#### Kriegsschäden

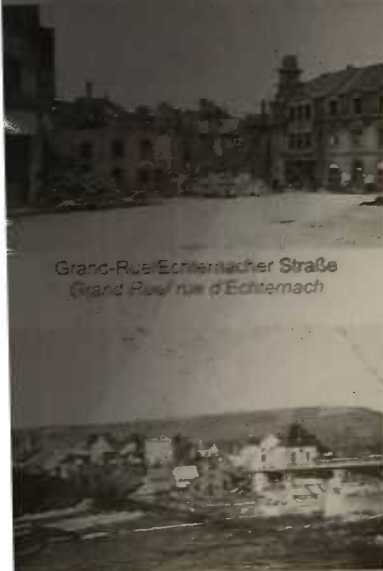
#### Dégâts de guerre

Nach ihrer Rückkehr fanden die Wasserbilliger ein zerstörtes Dorf vor. Neben den Schäden durch die Kampfhandlungen waren viele mutwillige Zerstörungen zu verzeichnen, die die Deutschen vor dem Rückzug angerichtet hatten. Alle Sauerbrücken, die Wassertürme an den Bahnhöfen und die Kanalisationsschächte waren gesprengt, die Linden in der Echternacher Straße gefällt.

Durch die Kampfhandlungen waren besonders die Häuser um die Pfarrkirche und das Brückenviertel betroffen, das abgerissen und nach dem Krieg nicht mehr aufgebaut wurde.

A leur retour les habitants trouverent un village détruit. A côté des dégâts dus aux combats, on constata beaucoup de destructions inutiles causées par les Allemands avant leur retrait. Les ponts de la Sûre, les réservoirs d'eau des gares et les tuyaux de canalisation avaient été détruits par explosion, les tilleuls de la route d'Echternach abattus.

Les maisons autour de l'Eglise paroissiale ainsi que le quartier dans le voisinage des ponts de la Sûre furent surtout affectés. Les maisons détruites près de la Sûre ne furent plus reconstruites.



Grand-Rue/Echternacher Straße  
Grand Rue/rue d'Echternach

Brückenviertel  
Quartier des ponts



Bahnhof  
Gare de chemin de fer



Wasserturm am Bahnhof  
Réservoir d'eau de la gare



Pfarrkirche  
Eglise paroissiale



Schweitzerecke (Op der Spatz)  
«Schweitzereck (op der Spatz)»

#### Gedenken Commémoration



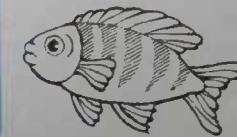
Zum Gedenken an die Zeit der Evakuierung in den Stollen des Kalkwerks wurde 1994 zum 50-jährigen Jubiläum im Gemeindepark hinter dem Rathaus ein Monument errichtet. Comme mémorial à l'évacuation dans les galeries, en 1994 un monument fut érigé derrière la mairie à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire.



Denkmal „A nos martyrs“ an der Kapelle des Kulturzentrums. Monument «A nos martyrs» près de la chapelle du centre culturel.

# Wasserbillig in den zwei Weltkriegen

## Wasserbillig durant les deux guerres mondiales



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Pêche  
et du Développement rural

### Der 1. Weltkrieg (1914 - 1918)

#### Kriegsbeginn

Bereits einige Tage vor Kriegsausbruch konnte man von Wasserbillig aus die Kriegsvorbereitungen auf deutscher Seite beobachten. Nachdem am 30. Juli 1914 preußisches Militär die Eingänge zu den Sauerbrücken besetzte und am 1. August in Oberbillig Kanonen aufgestellt wurden, die auf den Bahnhof von Wasserbillig gerichtet waren, rollte am 2. August, dem ersten Kriegstag, ein Panzerzug in Wasserbillig ein und preußische Soldaten besetzten den Wasserbilliger Bahnhof. Gleichzeitig überquerten motorisierte Einheiten die Sauerbrücke. Der Einfall der Preußen in Luxemburg hatte begonnen.

*Quelques jours avant le début de la guerre, on pouvait observer les préparatifs de guerre du côté allemand. Après l'occupation des ponts traversant la Sûre par les militaires prussiens le 30 juillet 1914 et l'installation de canons le 1<sup>er</sup> août à Oberbillig ayant comme cible la gare de Wasserbillig, un train blindé entra en gare de Wasserbillig le 2 août, premier jour de guerre. Des soldats prussiens prirent possession des immeubles pendant que des unités motorisées traversèrent le pont de la Sûre. L'invasion des Prussiens au Grand-Duché venait de commencer.*

### La 1<sup>ère</sup> Guerre mondiale (1914-1918)

#### Le début des hostilités



Die beiden Bahnhöfe zu Beginn des 1. Weltkrieges. der Bahnhof der Wilhelm-Luxemburg-Bahn (rechts) wurde am 1. Kriegstag besetzt. Les deux gares au commencement de la première Guerre mondiale. La gare de la ligne Guillaume-Luxembourg (à droite) fut occupée le premier jour des hostilités.

#### Kriegszeit und Befreiung

Bereits vier Wochen nach Kriegsbeginn fuhr der deutsche Kaiser, von Trier kommend, durch Wasserbillig weiter ins Kampfgebiet. Für die Bewohner der Ortschaft führte der Krieg vor allem zu vielen Entbehrungen. Lebensmittel und Petroleum wurden knapp. Der Schwarzhandel blühte. Bis zum Ende des Krieges am 11. November 1918 musste die Bevölkerung noch ausharren. Nachdem am 22. November auch der letzte deutsche Soldat über die Grenze zurückgeschlagen wurde, zogen amerikanische und französische Truppen in das befreite Wasserbillig ein.

*Quatre semaines après le commencement des hostilités, l'empereur allemand, venant de Trèves, traversa la localité de Wasserbillig pour se rendre sur le front. La guerre apporta beaucoup de privations pour les habitants du village. Il y avait une grande pénurie de vivres et de pétrole. Le marché noir fleurissait. Mais la population fut forcée de résister jusqu'à la fin de la guerre le 11 novembre 1918. Après avoir repoussé le 22 novembre le dernier soldat allemand derrière la frontière, les troupes américaines et françaises entrèrent dans la localité de Wasserbillig désormais libérée.*

#### Période de guerre et libération



Von den Deutschen erbeutete französische Kanonen. Les allemands avec leurs prises de guerre, les canons français.



Amerikanische Soldaten im 1. Weltkrieg. Soldats américains durant 1<sup>ère</sup> guerre mondiale.

### Der 2. Weltkrieg (1939 - 1945)

#### Überfall und Besatzung

Der 2. Weltkrieg war schon seit 8 Monaten im Gange, als am 10. Mai 1940 deutsche

### La deuxième Guerre mondiale (1939-1945)

#### Invasion et occupation



# Der 2. Weltkrieg (1939 - 1945)

# La deuxième Guerre mondiale (1939-1945)

## Überfall und Besatzung

## Invasion et occupation

Der 2. Weltkrieg war schon seit 8 Monaten im Gange, als am 10. Mai 1940 deutsche Truppen in Luxemburg einfielen. Auch einige Straßensperren in Wasserbillig, die bereits im Dezember 1939 errichtet wurden, konnten den Einmarsch nicht aufhalten.

*La 2<sup>e</sup> Guerre mondiale durait déjà depuis 8 mois lorsque les troupes allemandes occupèrent le territoire du Luxembourg le 10<sup>e</sup> mai 1940. Les quelques constructions de barrages routiers érigées dès décembre 1939 ne parvinrent pas à arrêter l'invasion allemande.*



Der Einmarsch der deutschen Truppen erfolgte über eine Ponton-Brücke über die Mosel zwischen Wasserbillig und Oberbillig (linkes Foto) sowie über die Sauerbrücken (rechtes Foto).

*L'entrée des troupes allemandes eut lieu par un pont flottant sur la Moselle entre Wasserbillig et Oberbillig (à gauche) ainsi que par le pont routier de la Sûre (à droite.)*

Die schon 1939 auf der Sauerbrücke errichteten Sperren konnten den Einmarsch nicht stoppen. Les barrages routiers placés dès 1939 sur le pont de la Sûre ne parvinrent pas à arrêter l'invasion.

## 5 Wochen Evakuierung im Kalkwerk

## 5 semaines d'évacuation dans les mines à chaux



Wasserbillig und der größte Teil Luxemburgs war bereits befreit, als Wasserbillig von den Schrecken des Krieges am stärksten betroffen lag im Zentrum der Gefechte, als sich deutsche und amerikanische Truppen im September 1944 an der Mosel ein Gefecht lieferten. Um dem Inferno zu entgehen, verließen ca. 1.500 Wasserbilliger Haus und Hof und suchten in den Galerien des nahe gelegenen Kalkwerkes Schutz. Fünf lange Wochen sollte das gefährliche und entbehrungsreiche Leben unter Tage dauern, bei dem die Menschen unter den härtesten Bedingungen aber unter großer Solidarität ausharren mussten. Mit den Einheimischen zogen auch einige russische Arbeiter der Cerabati-

*La plupart du territoire luxembourgeois était déjà libérée, lorsque les horreurs de la guerre ne faisaient que commencer à Wasserbillig. Situé au centre des combats lorsqu'en septembre 1944 les troupes allemandes et américaines formaient un front le long de la Moselle, le village fut le théâtre de l'enfer de la bataille, quelques 1500 habitants de Wasserbillig abandonnèrent leurs maisons et fermes et cherchèrent refuge dans les galeries du Kalkwerk à chaux. Cette vie dangereuse et pleine de privations dans les galeries devait durer cinq interminables semaines où la survie se fit dans des conditions les plus primitives. Dans les galeries, aux côtés des indigènes, il y avait également quelques émigrés russes de la Cerabati.*

## Auszug aus den Stollen und Befreiung

## Départ des galeries et libération



Evakuierung ins Landesinnere  
Evacuation vers l'intérieur du pays

Nach fünf Wochen Unterschlupf in den Stollen in der Hoffnung auf eine Befreiung durch die Amerikaner, zwangen deutsche Soldaten die Wasserbilliger Anfang Oktober 1944 zum Verlassen der Galerien, deren Eingänge danach gesprengt wurden. Innerhalb eines Tages mussten die Habseligkeiten zusammengepackt werden. Danach zog der Tross über Mompach ins befreite Innere des Landes. Im Januar 1945 begann die Befreiung Wasserbilligs durch die Amerikaner. Aber erst zu Ostern 1945 konnten die Einwohner wieder in ihr Heimatdorf zurückkehren.

*Après cinq semaines de réclusion dans les galeries avec l'espoir de libération par les Américains, l'occupant allemand força les réfugiés début octobre 1944 à quitter les galeries, dont les accès furent détruits par des explosifs. Tous les biens devaient être emballés immédiatement, ensuite les pauvres gens prirent le chemin par Mompach pour se rendre à l'intérieur du pays déjà libéré. En janvier 1945 commença la libération de Wasserbillig par les Américains. Mais ce fut seulement vers Pâques 1945 que les habitants purent retourner dans leur village natal.*

## Kriegsschäden

## Dégâts de guerre

## Gedenken Commémoration

Nach ihrer Rückkehr fanden die Wasserbilliger...



## 5 Wochen Evakuierung im Kalkwerk 5 semaines d'évacuation dans les mines à chaux



## Auszug aus den Stollen und Befreiung Départ des galeries et libération



Evakuierung ins Landesinnere  
Evacuation vers l'intérieur du pays

Nach fünf Wochen Unterschlupf in den Stollen Hoffnung auf eine Befreiung durch die Amerikaner zwangen deutsche Soldaten die Wasserbilliger Anfang Oktober 1944 zum Verlassen der Gallerien deren Eingänge danach gesprengt wurden. Innerhalb eines Tages mussten die Habseligkeiten zusammengepackt werden. Danach zog der Zug über Mompach ins befreite Innere des Landes. Im Januar 1945 begann die Befreiung Wasserbilligs durch die Amerikaner. Aber erst zu Ostern 1945 konnten die Einwohner wieder in ihre Heimat zurückkehren.

Après cinq semaines de réclusion dans les galeries avec l'espoir de libération par les Américains, l'occupant allemand força les réfugiés de quitter les galeries, dont les entrées furent détruits par des explosifs. Tous les biens devaient être emballés immédiatement, ensuite le train partit vers l'intérieur du pays déjà libéré. En janvier 1945 commença la libération de Wasserbillig par les Américains. Mais ce fut seulement vers Pâques 1945 que les habitants purent retourner dans leur village natal.

Der Krieg war schon fast vorbei und der größte Teil Luxemburgs war bereits befreit, als Wasserbillig von den Schrecken des Krieges am stärksten heimgesucht wurde. Wasserbillig lag im Zentrum der Gefechte, als sich deutsche und amerikanische Truppen im September 1944 an der Mosel gegenüberlagen. Um dem Inferno zu entgehen, verließen ca. 1.500 Wasserbilliger Haus und Hof und suchten in den Gallerien des nahe gelegenen Kalkwerks Unterschlupf. Fünf lange Wochen sollte das gefährliche und entbehrungsreiche Leben unter Tage dauern, bei dem die Menschen unter primitivsten Bedingungen, aber unter großer Solidarität ausharren mussten. Mit den Einheimischen zogen auch einige russische Arbeiter der Cerabat-Fabrik in die Stollen.

La guerre touchait à sa fin, la plupart du territoire luxembourgeois était déjà libérée, lorsque les horreurs de la guerre ne faisaient que commencer à Wasserbillig. La localité se situait au centre des combats lorsqu'en septembre 1944 les troupes allemandes et américaines formaient un front le long de la Moselle. Pour échapper à l'enfer de la bataille, quelques 1500 habitants de Wasserbillig abandonnèrent leurs maisons et fermes et cherchèrent refuge dans les galeries de la carrière à chaux. Cette vie dangereuse et pleine de privations dans les galeries devait durer cinq interminables semaines où la population dut se persévérer sous des conditions les plus primitives. Dans les galeries, aux côtés des indigènes, il y avait également quelques émigrés russes, ouvriers de la fabrique Cerabati.

## Kriegsschäden

## Dégâts de guerre

## Gedenken Commémoration



Grand-Rue/Echternacher Straße  
Grand Rue/ rue d'Echternach

Nach ihrer Rückkehr fanden die Wasserbilliger ein zerstörtes Dorf vor. Neben den Schäden durch die Kampfhandlungen waren viele mutwillige Zerstörungen zu verzeichnen, die die Deutschen vor dem Rückzug angerichtet hatten. Alle Sauerbrücken, die Wassertürme an den Bahnhöfen und die Kanalisationsschächte waren gesprengt, die Linden in der Echternacher Straße gefällt.

Durch die Kampfhandlungen waren besonders die Häuser um die Pfarrkirche und das Brückenviertel betroffen, das abgerissen und nach dem Krieg nicht mehr aufgebaut wurde.

A leur retour les habitants trouvèrent un village détruit. A côté des dégâts dus aux combats, on constata beaucoup de destructions inutiles causées par les Allemands avant leur retrait. Les ponts de la Sûre, les réservoirs d'eau des gares et les tuyaux de canalisation avaient été détruits par explosion, les tilleuls de la route d'Echternach abattus.

Les maisons autour de l'Eglise paroissiale ainsi que le quartier dans le voisinage des ponts de la Sûre furent surtout affectés. Les maisons détruites près de la Sûre ne furent plus reconstruites.



Bahnhof  
Gare de chemin de fer



Wasserturm am Bahnhof  
Réservoir d'eau de la gare



Zum Gedenken an die Zeit der Evakuierung in den Stollen des Kalkwerks wurde 1994 zum 50-jährigen Jubiläum im Gemeindepark hinter dem Rathaus ein Monument errichtet.

Comme mémorial à l'évacuation dans les galeries, en 1994 un monument fut érigé derrière la mairie à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire.



Denkmal „A nos martyrs“ an der Kapelle des Kulturzentrums  
Monument «A nos martyrs» près de la chapelle du centre culturel.



Brückenviertel  
Quartier des ponts



Pfarrkirche  
Eglise paroissiale



Schweitzerecke (Op der Spatz)  
«Schweitzereck (op der Spatz)»

# Gedenken *Commmémoration*



Zum Gedenken an die Zeit der Evakuierung in den Stollen des Kalkwerks wurde 1994 zum 50-jährigen Jubiläum im Gemeindepark hinter dem Rathaus ein Monument errichtet.

*Comme mémorial à l'évacuation dans les galeries, en 1994 un monument fut érigé derrière la mairie à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire.*



Denkmal „A nos martyrs“ an der Kapelle des Kulturzentrums

*Monument «A nos martyrs» près de la chapelle du centre culturel.*